



UNIVERSIDADE  
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES  
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO  
SECRETARIA DO PROGRAMA

## PLANO DE ENSINO

### IDENTIFICAÇÃO

**Nome da disciplina:** HGP9028 - Tradução Audiovisual

Carga horária: 64h – 4 créditos

Semestre: 2021.01

Professores: Dra. Patrícia Araújo Vieira e Dra. Kátia Lucy Pinheiro

E-mail: [patriciavieira@ufc.br](mailto:patriciavieira@ufc.br); [katialp@delles.ufc.br](mailto:katialp@delles.ufc.br)

### Datas e horários:

De 13 a 24/01/2025 (intensiva)

Horário: 14h – 18h

Aulas remotas

### EMENTA

Essa disciplina de cunho teórico-prático irá abordar as modalidades de Tradução Audiovisual (TAV) voltadas a promover acessibilidade aos diversos espectadores. A disciplina abordará reflexões metodológicas, levando em consideração as pesquisas já desenvolvidas, proporcionando aulas práticas para conhecimento dos *softwares* que funcionam como ferramenta para as diversas modalidades da TAV.

### CONTEÚDO PROGRAMÁTICO

Inserção da Tradução Audiovisual nos Estudos da Tradução;
Discussão sobre as modalidades de Tradução Audiovisual: dublagem, voice-over, tradução em língua de sinais, legendagem e audiodescrição.
Metodologias de pesquisa na Tradução Audiovisual: Pesquisa experimental, exploratória e descritiva em TAV.
Resultados das pesquisas desenvolvidas pela Tradução Audiovisual.
Práticas na elaboração das modalidades da Tradução Audiovisual.



UNIVERSIDADE  
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES  
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO  
SECRETARIA DO PROGRAMA

## **METODOLOGIA**

Aulas expositivas sobre as modalidades de TAV e pesquisas na área. As aulas serão realizadas remotamente, distribuídas entre atividades síncronas e assíncronas, sendo: 70% de aulas síncronas e 30% de atividades assíncronas.

As aulas assíncronas serão constituídas de atividades de leitura, discussões em grupo e preparação de seminários;

As aulas síncronas serão para exposição do conteúdo da disciplina, interação e realização de atividades práticas.

As aulas serão disponibilizadas no ambiente Solar (UFC) e via google meet.

## **AVALIACÃO**

- Participação nas atividades práticas;
- Seminário;
- Análise de uma das modalidades de tradução em produções audiovisuais: Legendagem para Surdos e Ensurdidos (LSE); Audiodescrição (AD); Tradução e Intepretação em Língua de Sinais (TIALS).

## **TEXTOS PARA OS SEMINÁRIOS**

1. CRUZ, Raquece Mota Honório; ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago; SEOANE, Alexandra Frazão. Uma proposta de tradução audiovisual em Libras para os sons da natureza no filme Corisco e Dadá. **Revista GEMInIS**, v. 13, n. 1, p. 53-67, 2022.

Disponível em: <https://www.revistageminis.ufscar.br/index.php/geminis/article/view/681>

Acessado em 01/10/2024.

2. NASCIMENTO, V.; NOGUEIRA, T. C. Tradução Audiovisual e o direito à cultura: o caso da comunidade surda. In: **PERcursos Linguísticos**, Vitória (ES), v. 9, n. 21, 2019 Dossiê: Tradução & Transformação Social. ISSN: 2236-2592. Disponível em: <https://periodicos.ufes.br/percursos/article/view/23740/18392>. Acessado em 19/05/2021.

3. VIEIRA, Patrícia Araújo; ASSIS, Ítalo Alves Pinto de; ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago. Tradução audiovisual: estudos sobre a leitura de legendas para surdos e Ensurdidos. **Cadernos de Tradução**, v. 40, p. 97-124, 2021.

Disponível em:

<https://www.scielo.br/j/ct/a/dWfrWkhpCMPrJJNv3kpWWVs/?format=html&lang=pt>

Acessado em 01/10/2024.



UNIVERSIDADE  
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES  
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO  
SECRETARIA DO PROGRAMA

4. DA SILVA, Manoela Cristina et al. Caminhos para a acessibilidade educacional: audiodescrição das imagens do aplicativo Iara. **Revista GEMInIS**, v. 12, n. 3, p. 100-123, 2021.

Disponível em: <https://www.revistageminis.ufscar.br/index.php/geminis/article/view/665>  
Acessado em 01/10/2024.

5. EMILIANO, Bruna; NASCIMENTO, Vinicius. Descompasso nas políticas de acessibilidade e nos padrões de janelas de libras em produções audiovisuais financiadas pela ANCINE. **Revista GEMInIS**, v. 13, n. 1, p. 6-33, 2022. Disponível em:

<https://www.revistageminis.ufscar.br/index.php/geminis/article/view/655>  
Acessado em 01/10/2024.

6. SEOANE, A. F.; ARAÚJO, V. L. S.; VIEIRA, R. C. C. Delineando uma metodologia para a acessibilização de obras de artes visuais para Pessoas com Deficiência Visual. **Revista GEMInIS**, [S. l.], v. 12, n. 3, p. 54–71, 2022. DOI: 10.53450/2179-1465.RG.2021v12i3p54-71.

Disponível em: <https://www.revistageminis.ufscar.br/index.php/geminis/article/view/679>  
Acessado em: 01/10/2024.

## BIBLIOGRAFIA

ADERALDO, Marisa Ferreira. Dom Portinari de la Mancha: acessibilidade visual por meio da audiodescrição. In: ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago; ADERALDO, Marisa Ferreira (orgs.). **Os novos rumos da pesquisa em audiodescrição no Brasil**. 1ª ed. Curitiba: Editora: CRV, 2013, v. 1, p. 61-72.

ADERALDO, Marisa Ferreira; DANTAS, João Francisco de Lima; MASCARENHAS, Renata de Oliveira; ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago. **Pesquisas teóricas e aplicadas em audiodescrição**. Natal: EDUFRN, 2016. Disponível em: <https://repositorio.ufrn.br/jspui/handle/123456789/22612> . Acesso em: 01 set. 2020.

ALVES, Soraya Ferreira; TELES, Vervanne Couto. Audiodescrição simultânea: propostas metodológicas e práticas. **Trabalhos em linguística aplicada**, v. 56, n. 02, p. 417-441, 2017. Disponível em: <https://www.scielo.br/pdf/tla/v56n2/2175-764X-tla-56-02-00417.pdf> . Acessado em: 03 de outubro de 2024.

ALVES, Jefferson Fernandes. A audiodescrição e as tecnologias da cena: o espetáculo teatral (re)visto pela palavra. In: ADERALDO, Marisa Ferreira; DANTAS, João Francisco de Lima; MASCARENHAS, Renata de Oliveira; ARAÚJO, Vera Lúcia

POET – Pós-Graduação em Estudos da Tradução - Prédio do Curso de Letras Noturno, térreo. Avenida da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1. CEP 60020-180 Fortaleza, CE – Brasil. Telefone: +55 (85) 3366-7912 – poet@ufc.br.



UNIVERSIDADE  
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES  
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO  
SECRETARIA DO PROGRAMA

Santiago. **Pesquisas teóricas e aplicadas em audiodescrição**. Natal: EDUFRN, 2016, p. 46 – 64. Disponível em: <https://repositorio.ufrn.br/jspui/handle/123456789/22612> . Acessado em: 01 set. 2020.

VIEIRA, Patrícia Araújo et al. Tradução Audiovisual Acessível do inglês para Libras: uma análise da tradução do discurso de posse do segundo mandato de Barack Obama. **Revista GEMInIS**, v. 13, n. 1, p. 96-118, 2022. Disponível em: <https://www.revistageminis.ufscar.br/index.php/geminis/article/view/687> Acessado em: 03 de outubro de 2024.

ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago; ABUD, Janaína Vieira Taillade; PRAXEDES FILHO, Pedro Henrique Lima. Análise do roteiro de audiodescrição da peça Miralu e a Luneta Encantada via Sistema de Avaliatividade. In: MAYER, Flávia; PINTO, Júlio (orgs.). **Perspectivas contemporâneas em audiodescrição**. 1ª ed. Curitiba: Editora: CRV, 2018, v. 1, p. 125-142.

ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago; ALVES, Soraya Ferreira. Tradução Audiovisual Acessível (TAVA): audiodescrição, janela de libras e legendagem para surdos e ensurdecidos. **Trabalhos em linguística aplicada**, v. 56, n. 02, p. 305-315, 2017. Disponível em: <http://www.scielo.br/pdf/tla/v56n2/2175-764X-tla-56-02-00305.pdf> Acessado em: 03 de outubro de 2024.

ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago; ASSIS, IAP. A segmentação linguística na legendagem para surdos e ensurdecidos (LSE) de ‘Amor Eterno Amor’: uma análise baseada em corpus. **Letras & Letras**, v. 30, n. 2, p. 156-184, 2014. Disponível em: <http://www.seer.ufu.br/index.php/letraseletras/article/download/27962/15809/>. Acessado em: 03 de outubro de 2024.

ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago; FRANCO, Eliana Paes Cardoso. Questões terminológico-conceituais no campo da tradução audiovisual. **Tradução em Revista**, Rio de Janeiro: Editora da PUC RJ, número 11, 2011. Disponível em: <https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/18884/18884.PDF> . Acessado em: 03 de outubro 2024.

ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago; NASCIMENTO, Ana Katarinna. Pessoa do. Investigando parâmetros de legendas para surdos e ensurdecidos no Brasil. **Tradução em Revista**, Rio de Janeiro: Editora da PUC RJ, número 11, 2011, p. 18. Disponível em: <https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/18862/18862.PDF> . Acessado em: 03 de outubro de 2024.

DÍAZ CINTAS, J.; ANDERMAN, G. **New Trends in Audiovisual Translation**. Bristol,

POET – Pós-Graduação em Estudos da Tradução - Prédio do Curso de Letras Noturno, térreo. Avenida da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1. CEP 60020-180 Fortaleza, CE – Brasil. Telefone: +55 (85) 3366-7912 – poet@ufc.br.



UNIVERSIDADE  
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES  
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO  
SECRETARIA DO PROGRAMA

UK: Multilingual Matters, 2009.

DÍAZ CINTAS, J.; REMAEL, A. **Audiovisual Translation: Subtitling**. Manchester, UK: St. Jerome Publishing, 2007.

D'YDEWALLE, G.; DE BRUYCKER, W. Reading native and foreign language television subtitles in children and adults. In: HYONA, J.; RADACH, R.; DEUBEL, H. (Org.). **The mind's eye: cognitive and applied aspects of eye movements**. Oxford, UK: Research Lirias, 2003. p. 671-684.

FARIA, N. G.; SILVA, D. C.. Legendas e janelas: questão de acessibilidade. *Revista Sinalizar*, v.1, n.1, p. 65-77, 2016. Disponível em: <https://www.revistas.ufg.br/revsinal/article/view/36156>. Acessado em 11 de junho de 2020.

JIMENEZ HURTADO, C. **Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: nuevas modalidades de TAV**. Frankfurt: Peter Lang, 2007.

LEÃO, Bruna Alves. A audiodescrição para o teatro infantil. In: ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago; ADERALDO, Marisa Ferreira (orgs.). **Os novos rumos da pesquisa em audiodescrição no Brasil**. 1ª ed. Curitiba: Editora: CRV, 2013, v. 1, p. 25-46.

MAYER, Flávia. **A importância das coisas que não existem**. Construção e referenciação de conceito de cor por pessoas com cegueira congênita. Belo Horizonte: Editora PUC Minas, 2018.

PONTES, V. O.; SOUSA, C. F. A.; VIEIRA, P. A.; SEOANE, A.. La traducción del humor al portugués de los subtítulos en la serie el chavo del ocho: un análisis funcionalista. **(Con)textos lingüísticos**, v. 13, p. 48-65, 2019.

Disponível: <https://repositorio.ufc.br/handle/riufc/52898>.

Acessado em: 03 de outubro de 2024.

MARTINEZ, Sabrina L. Tecnologia digital, acessibilidade e novos mercados para o tradutor audiovisual. PUC-Rio, **Tradução em Revista 11**, 2011/2, 1-8.

Disponível em: <https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/18880/18880.PDFXXvmi>

Acessado em: 19/05/2021

NAVES, Sylvia. Bahiense; MAUCH, Carla; ALVES, Soraya Ferreira; ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago. **Guia para Produções Audiovisuais Acessíveis**. Brasília: Ministério da Cultura/Secretaria do Audiovisual, 2016, 85p. Disponível em:

POET – Pós-Graduação em Estudos da Tradução - Prédio do Curso de Letras Noturno, térreo. Avenida da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1. CEP 60020-180 Fortaleza, CE – Brasil. Telefone: +55 (85) 3366-7912 – poet@ufc.br.



UNIVERSIDADE  
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES  
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO  
SECRETARIA DO PROGRAMA

<http://www.repositoriobib.ufc.br/000060/0000601e.pdf> . Acessado em: 03 de outubro de 2024.

NASCIMENTO, V. Tradução e Interpretação Audiovisual da Língua de Sinais (TIALS) no Brasil: um estudo de recepção sobre as janelas de Libras na comunidade surda. **Caderno de Tradução**, Florianópolis, v. 41, n. esp. 2, p. 163-201, ago./dez. 2021. Disponível: <https://www.scielo.br/j/ct/a/GcNCYdjx7zbnCRfq8T4Cb/> Acessado em 01/10/2024.

NASCIMENTO, V.; NOGUEIRA, T. C. Tradução Audiovisual e o direito à cultura: o caso da comunidade surda. *PERcursos Linguísticos*, Vitória (ES), v. 9, n. 21, 2019 Dossiê: Tradução & Transformação Social. ISSN: 2236-2592. Disponível em: <https://periodicos.ufes.br/percursos/article/view/23740/18392>. Acessado em 19/05/2021.

NUNES, Maria da Salete. Interface em estudos da tradução audiovisual acessível e semiótica social multimodal na audiodescrição de pinturas artísticas. In: ADERALDO, Marisa Ferreira; DANTAS, João Francisco de Lima; MASCARENHAS, Renata de Oliveira; ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago. **Pesquisas teóricas e aplicadas em audiodescrição**. Natal: EDUFRN, 2016, p. 184-217. Disponível em: <https://repositorio.ufrn.br/jspui/handle/123456789/22612> . Acesso em: 01 set. 2020.

PRAXEDES FILHO, Pedro Henrique Lima; MAGALHÃES, Célia Maria. A neutralidade em audiodescrições de pintura: resultados preliminares de uma descrição via teoria da avaliatividade. In: ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago; ADERALDO, Marisa Ferreira (orgs.). **Os novos rumos da pesquisa em audiodescrição no Brasil**. 1ª ed. Curitiba: Editora: CRV, 2013, v. 1, p. 73-88.

ROMERO-FRESCO, Pablo. Standing on quicksand: hearing viewers' comprehension and reading patterns of respoken subtitles In: DÍAZ CINTAS, Jorge; MATAMALA, Anna; NEVES, Josélia. (org.). **New insights into audiovisual translation and media accessibility: media for all 2**. Amsterdam, Nova York: Rodopi, 2010, 175-194.

SEOANE, Alexandra Frazão. A audiodescrição do filme *Corisco e Dada*. In: ARAÚJO, Vera Lúcia Santiago; ADERALDO, Marisa Ferreira. (orgs.). **Os novos rumos da pesquisa em audiodescrição no Brasil**. 1ª ed. Curitiba: Editora: CRV, 2013, v. 1, p. 101-119.

VIEIRA, P. A.; ARAÚJO, V. L. S.; CHAVES, E. G.; MONTEIRO, S. M. M. A segmentação na legendagem do documentário *Globo Repórter*: uma análise baseada em corpus. In: PONTES, V. O. *et al.* (Org.). **A tradução e suas interfaces: múltiplas perspectivas**. Curitiba: Editora CRV, 2015. p. 65-85.

POET – Pós-Graduação em Estudos da Tradução - Prédio do Curso de Letras Noturno, térreo. Avenida da Universidade, 2683. Campus do Benfica, Área 1. CEP 60020-180 Fortaleza, CE – Brasil. Telefone: +55 (85) 3366-7912 – [poet@ufc.br](mailto:poet@ufc.br).





UNIVERSIDADE  
FEDERAL DO CEARÁ



CENTRO DE HUMANIDADES  
POET - PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO  
SECRETARIA DO PROGRAMA

VIEIRA, P. A.; TEIXEIRA, E. N.; CHAVES, E. G. Caminhos do olhar: a movimentação ocular de espectadores surdos durante a exibição de vídeos legendados. In ARAÚJO, V. L. S.; ALVES, S. F. **Trabalhos em Linguística Aplicada**. Dossiê: Tradução Audiovisual Acessível, vol.56 nº 2, 2017, 493-526. Disponível em: [https://www.scielo.br/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0103-18132017000200009](https://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0103-18132017000200009) Acessado em 11 de junho de 2020.

VIEIRA, P. A.; ARAÚJO, V. L. S. A influência da segmentação linguística na recepção de legendas para surdos e ensurdecidos (LSE) em documentários televisivos. **Domínios de Lingu@gem**. Uberlândia, vol. 11, n. 5, dez. 2017, 1797 – 1824. Disponível em: <http://www.seer.ufu.br/index.php/dominiosdelinguagem/article/view/36913> Acessado em 11 de junho de 2020.

VIEIRA, P. A.; ASSIS, I. A. P.; ARAÚJO, V. L. S.. Tradução audiovisual: estudos sobre a leitura de Legendas para Surdos e Ensurdecidos. **Cadernos de Tradução**. Dossiê: Leitura, Tradução e Cognição, v. 40, p. 97-124, 2020. Disponível em: <https://periodicos.ufsc.br/index.php/traducao/article/view/78424>. Acessado em: 19/05/2021.